

TREK ACROSS AMERICA

— A CHINESE PERSPECTIVE

走过美国

(上册)

一个中国人的美国万里纪行

喻海翔 著



東方出版社

走过美国

TREK ACROSS AMERICA

— A CHINESE PERSPECTIVE

一个中国人的美国万里纪行
(上册)

喻海翔·著

東 方 出 版 社

图书在版编目 (CIP) 数据

走过美国——一个中国人的美国万里纪行 / 喻海翔 著.

—北京: 东方出版社, 2008.3

ISBN 978-7-5060-3093-9

I. 走… II. 喻… III. 游记—美国 IV. K971.29

中国版本图书馆CIP数据核字 (2008) 第033766号

书 名: 走过美国——一个中国人的美国万里纪行

作 者: 喻海翔

责任编辑: 刘一冰

特约编辑: 周 丽

书 号: ISBN 978-7-5060-3093-9

出版发行: 东方出版社

地 址: 北京朝阳门内大街166号 100706

网 址: <http://www.peoplepress.net>

经 销: 新华书店总店北京发行所经销

印 刷: 北京盛兰兄弟印刷装订有限公司

开 本: 680毫米×970毫米 1/16

字 数: 300千字

印 张: 26.25

版 次: 2008年5月第1版

印 次: 2008年5月第1次印刷

定 价: 68.00元 (上下册)

版权所有, 翻版必究

推荐序

(一)

It is my great pleasure to share some impressions of my great friend, Hai Xiang whom I have met on both coasts of the North American continent — at the beginning and the end of his great American odyssey.

Xiang is a unique individual with a rare combination of talent, warmth, and ingenuity. His openness and inquisitive nature are remarked on by almost everyone who meets him. His stories and images of the United States are destined to become classics both here and abroad. As an American I am struck by Xiang's ability to see and understand my compatriots and their landscapes as they really are.

Xiang's unusual approach to travel is what drew me to him right from the start. As an experienced traveler myself, I know that a willingness to ask questions and listen carefully to the answers is the key to a full experience on the road. Xiang's insatiable curiosity about me, my family, and our lives along with his own candidness proved to be an irresistible combination. Within a few minutes of meeting Xiang, I knew we had become great friends. At the time, neither us knew that I would be the first stop on his epic tour of the United States. Even less did either of us suspect that six months later I would also be his final stop — six thousand miles to the east.

It was a chance meeting that brought Xiang and me together — a sunny spring morning in Hollister, California. I was watching my daughter ride her tricycle back and forth in front of my house. Xiang who was staying at a neighbor's house came up, introduced himself, and we were soon deep in conversation. I invited him to stay for dinner and spend the night. That evening, Xiang, my wife and I stayed up late sharing travel stories and hearing about his hopes for adventure in America. During his stay we showed him a travel book written by a Chinese friend of ours whom

we met in Azerbaijan. He told us that he was inspired by that book and hoped to write something similar about his travels across the country.

At the time we were preparing to leave California and resettle in Shelburne Falls, Massachusetts on the East Coast. Hearing of his plans for a cross – country trip, we invited Xiang to visit us in our new home at the end of his trip. In the intervening months we looked forward to his emailed updates of evocative writing and spectacular photographs. Nevertheless we were very surprised when six months later Xiang hitchhiked right to our front door, more than six thousand miles from where he began.

Xiang was not in Shelburne Falls for more than a couple of hours before he had secured three tickets to the coveted Bridge Dinner, an event my wife and I thought we had no chance of attending. In addition, Xiang had made numerous friends and had himself interviewed by one of the local newspapers. Xiang's lust for life and the enthusiasm with which he shared adventures from his transcontinental trip won him many friends in Shelburne Falls.

After meeting Xiang, it is clear why he has had so many fine experiences on his American odyssey. As an experienced traveler myself, I know that a genuine curiosity, respect, and interest in the areas that you visit are essential to a thorough enjoyment of travel. Xiang's warmth and willingness to meet people on their own terms is most likely his recipe for successful travel. There is no aspect of the cultural experience that Xiang is not eager to take part in. From helping with washing the dishes to cutting firewood for the winter, Xiang is an enthusiastic guest who understands that personal experience, no matter how humble, is the key to getting under the skin of a foreign culture.

Xiang's personal gusto for travel informs both his stories and his pictures. A consummate photographer, Xiang's images of my homeland are among the finest and most insightful I have ever seen. The images portray both a beauty and a candidness that invoke the brilliant photographs of two other visitors to America: André Kertész and Alfred Eisenstadt.

I have no doubt that Xiang's images and stories of America will become classics as they portray to Americans how the rest of the world sees us.

我非常荣幸地和大家一起来分享我对好朋友海翔的一些印象。我俩在美国大陆的西岸和东岸都曾相遇——分别是他这场伟大的美国之旅的起点和终点。

翔是一个特别的人，他罕见地集天赋、热情和睿智于一身。几乎每个见到他的人对他的评论都是：坦率开朗、充满好奇心。他在美国的经历在美国内外注定会成为经典。作为一个美国人，我为翔观察和理解我的同胞们真实风貌的能力所打动。

翔对旅行的不同寻常的态度，使我从一开始就被他吸引。我本人也是一个经验丰富的旅行者，我深知，愿意提问并认真倾听是充分体验人在旅途种种经历的关键所在。翔对我本人、我的家庭和我们的生活无止境的好奇心以及他的坦率汇合成了一种不可抵衡的化合物，构成了他令人无法抗拒的魅力。初次见面没有几分钟，我就已经知道我们彼此会成为挚友。当时，我们谁都没有想到我会成为他伟大的美国之旅的第一站，我们更没有意料到6个月之后，当他跨越6000英里，一直到达东岸的时候，我又将成为他这场旅程的最后一站。

我与翔相遇，纯属偶然。在加利福尼亚州霍利斯特的那个春光明媚的清晨，我当时正在家里看着女儿骑着三轮童车在院子前面转来转去。在隔壁邻居家借宿的翔走了过来，他作了自我介绍，我俩很快就聊得很深入了。我邀请他共进晚餐并住在我家。那天翔和我，还有我的妻子一直聊到深夜，互相分享彼此讲述各自的旅行故事，听他描述对在美国的这场“探险”的期盼。我们给他看了一本我们在阿塞拜疆时遇到的华人朋友写的游记。他说，那本书给了他启发，他也要写类似的一本书，也要把自己在穿越美国过程中遭遇到的种种经历记录下来。

那时我们一家正准备离开加州，移居到东海岸马萨诸塞州的谢尔本瀑布城去。在听了 he 跨越全美的计划之后，我们邀请他在旅途结束时到我们的新家做客。在接下来的6个月里，我们总是在期待着看来自他的电子邮件，里面有不断更新引人入胜的游记和美丽的照片。尽管如此，在6个月后，当他一路搭车

跨越6000多英里出现在我们家的门口时，我们还是感到惊讶不已。

翔来到谢尔本瀑布城数小时之内就弄到了3张难得的大桥晚宴的入场券，要知道，我们夫妇俩没想过能有机会参加这场宴会。除此之外，翔结交了大量的朋友，并且还被一家当地报纸采访。翔对生活的热爱以及乐于与他人分享他的“穿越大陆之旅”的热情使他在谢尔本瀑布城赢得了众多的友人。

与翔的重逢，使我明白了他为何能够在美国之旅中拥有如此多的美好经历。作为一个经验丰富的旅行者，我知道对于所到之处发自心底的好奇、尊重和兴趣是充分体味旅行乐趣的关键。翔为人热情，在与人交往中尊重他人意愿，这应该是他这场旅行成功的秘诀。没有一种文化是翔所不愿尝试的。从帮忙洗碗到帮忙砍柴，翔始终是一个热心的客人，他明白，任何个人体验，无论那是多么的微不足道，都是透过表层深入理解另一种文化的钥匙。

翔对旅行的由衷热爱，尽皆反映在他的故事和照片之中。翔是一个摄影高手，他拍摄的我的祖国可以列入我所见过最美和最有洞察力的作品之列。这些照片中所表现的美丽和真实堪与另外两位到美国旅行过的外国人——安德雷·科特茨和阿尔弗雷德·埃森特塔特的作品相媲美。

我坚信，翔关于美国的照片和故事必将成为经典，因为它们向美国人展示了外国人是如何看我们的。

——菲利浦

(二)

There he was, standing by the roadside in southern Utah, expectantly watching the oncoming traffic. Now, I am not in the habit of picking up hitchhikers, but this man did not appear dangerous, only a guy needing a ride. So perhaps with divine inspiration, I pulled over, we exchanged a few words, and in a split second, I decided to invite Xiang and his backpack into the back seat of my SUV. Thus began 6 days of fantastic camping and hiking, and the beginning of a lifelong friendship with one of the most wonderful men I've ever known.

I convinced him to accompany us (my friend Liz and myself) to Bryce Canyon, and we discovered his love of red wine, cold beer, and hotdogs. Between hiking the Hoodoos and dodging the rain, Xiang gathered pine cones, and built a great campfire, where we heard about his journey across America. Such a sense of adventure! Such love and trust of people! That is the part of Xiang I came to know. Under the starry night skies outside Buckskin Gulch, he shared his belief in God and the fate that brought us together. On scorching hot hikes he cheered us, climbing the hills to find a safe way back to the trailhead. In narrow slot canyons, he lifted or pulled us over boulders. And through it all, he told us about his love of the world he has traveled, and his plan to learn about a part of America that few Americans know. He would write about this epic journey, and believed the people of China would also share his love of this land.

I hope that you readers will know that your author, Xiang, is one of the most extraordinary men I've met. Strong, filled with humor, able to make friends anywhere, inspired by a desire to learn EVERYTHING — Be ready for the trip of your life!

他站在南犹他的公路旁，满眼期待地注视着迎面而来的车辆。我并没有让人搭便车的习惯，但是这个男人看起来并不危险，只不过是需要搭车赶路而已。也许是上帝的指引，我停了下来，我们简短地交谈了几句之后，我立刻就决定邀请他和他的大背包坐上我的越野车的后座。于是，我们开始了6天精彩的露营和徒步旅行，也开始了我和这个我所见过最出色的男人之一的将持续一生的友谊。

我极力劝说他和我们（我的朋友莉兹和我）一起去布莱斯峡谷公园，我们发现了他对红葡萄酒、冰啤酒和热狗的喜爱。当我们时而在石林间漫步、时而躲雨时，翔一路收集松果，最后用它们点起一堆熊熊美丽的篝火，在篝火旁，他给我们讲起了他的穿越美国之旅。他有着如此强烈的冒险精神，对他人有着如此的爱心和信任，这些是我对翔的了解的开始。在鹿皮谷外繁星闪烁的夜空下，他告诉我们：他相信是上苍和命运把我们带到了一起。在烈日下的徒步旅行中，是他为我们鼓劲、打气，爬上山顶为我们找到安全的归路。在狭窄的峡谷里，是他帮助我们翻越巨石和险要之地。他一路上给我们讲述了他对那些曾经走过的地方的倾情，说他准备了解那些即使美国人都很少知晓的那部分美国。他将要把他的壮观的旅行记录下来，并且相信中国人民也同样能分享他对这片土地的感情。

我希望这本书的读者们能够了解你们的作者。翔，是我遇到的最不同寻常的人之一。他坚强，幽默，富有亲和力，有强烈的求知欲——请为你们自己的人生之旅也做好准备！

——卡拉

(三)

I didn't know how to begin this so I just started at the beginning and wrote my impression of you. It is not complete, as we continue to get to know each other, and with luck we will continue to tell each others story. I remember that first day as I was working in our yard on the Northern Big Sur Coast of California I looked up to see a sturdy young man with a large backpack and a larger smile walking down our drive. He introduced himself and explained that he had intended.

To camp at Point Lobos State Park (our neighbor) only to find that camping was not allowed, and could he pitch his tent in our yard. I told him he was welcome to but would probably be more comfortable in our guest cottage.

Haixiang stayed and worked with us for nearly a week. That period gave us time to get to know each other and gave me time to encourage him along his chosen road. Fate seemed to have set him here. I had hitch-hiked and worked around the world for seventeen years and in him I recognized some of myself. He is curious and ever ready to learn, he has a good insight of human nature and reads peoples character quickly. His humility keeps him from being overly judgmental and allows him to maintain a broad perspective with a fair view. His sense of humor helps him maintain a balance regardless of the situation.

I sent him down the road with a wave and a smile. When he returned to us about a year later my wife and I were only too happy to accept his invitation to visit with him in China. The only place in the world that I had planned a trip and then not taken it was to China, and here twenty-five years later, was my dream come true. In an incredible three month journey that took us from Shanghai in the East to Lahsa in the West, from Yinchuan and Beijing in the North to Hong Kong and Aomen in the South we met a cross section of China that, by ourselves, would not have been possible.

We were introduced to a China straining at its very seams, growing, blossoming and setting an Olympic pace for all to follow. We met a China hospitable and kind, hardworking and compassionate. We saw poverty and we saw people working their way out of poverty. We saw a country on the move.

For all of this wonder I can but Thank Haixiang and his Family. As this friendship and association grows he and his Family have made it possible for us to better understand the people of China, and I trust, for the Chinese to better understand the people of the United States. Haixiang Yu truly is a bridge between our cultures. I am proud to know him, support his considered opinions, and call him my true Friend.

我不知道该如何下笔，干脆从头说起，写写我对海翔的印象吧。当然，这个印象并不完整，因为我们仍在不断地相互了解，幸运的话，我们将会继续交流彼此的人生故事。记得我们初次见面的那天，当时我正在位于加利福尼亚北大苏尔海岸的我家院子里干活，一抬头，只见一个壮实的年轻人背着个巨大的背包，面带灿烂笑容走了进来。这个年轻的背包客作了自我介绍，说他本想在我家旁边露营，但发现那里是不许露营的，问我能不能在我家院子里扎帐篷露宿。我说，当然没问题，不过可能还是睡在我们的小木屋客房里要更舒适些。

海翔就这样在我们这里住了一个星期，还跟着我们一起干活儿。这给了我们机会互相了解，也给我们时间去鼓励他按照自己选择的道路走下去。似乎是命运之神把他送到这里：我曾经以一个背包客的身份走遍世界，历时17年，现在从海翔的身上，我依稀看到了当年的自己。海翔充满好奇心，什么都想探个究竟，他深谙人性，能一眼看出一个人的品性。他为人谦逊，这使得他视野宽阔，心地公正，从不说三道四。他的幽默感使他面对各种状况都能保持心中的平静。

我微笑着挥手送海翔再度踏上旅程。一年之后，他重又归来，并邀请我妻子和我随他到中国旅行。我们开心地接受了这个邀请。中国是世界上我唯一想去但未去的地方，25年后，这个梦想终于实现了！在不可思议的3个月里，我们的足迹从东部的上海到西部的拉萨，北上银川、北京，南下香港、澳门，我们完成了对我们而言看似不可能的中国之旅。

一路上我们了解了中国的过去、成长、繁荣以及浓烈的奥运氛围；我们亲历了中国人的好客、善良、勤劳和富于同情心；我们看到了贫穷，但更看到了人们如何努力脱离贫穷；我们看到了一个正在向前迈进的中国！

我要为所有这些非凡经历感谢海翔和他的家人，正是与他们与日俱增的友情，使我们能够更好地了解中国人民，也使中国人民更好地了解了美国人民。喻海翔起到了中美文化之间桥梁的作用。我很自豪能够认识海翔，赞同他那些深思熟虑的见解，并且将他称为我“真正的朋友”。

自序

2006年2月开始，我带着一个背包、一顶帐篷、一个睡袋，依靠徒步、搭便车，独自从美国西岸的旧金山出发，途经其西部、中部，在中部的密苏里折向南方，到达新奥尔良，再穿越南方各州，经由佛罗里达直插位于加勒比海深处、美国大陆最南端的小岛基韦斯特，然后又沿着美国东部海岸线一路北上，最后在位于美国东北角的马萨诸塞州结束了整个行程。

这次旅行，我前后用了6个月时间，途经23个州，总行程约1.05万公里。

现在，我在纽约。

夜幕深垂，透过哈得逊河边公寓的窗口，隔水相望的是曼哈顿的繁华灯火。尘埃落定，在路上所经历的一幕幕、邂逅的一张张面孔却总是挥之不去。古人说“鉴于止水”，很多时候，对于经历过的人和事，我们往往要隔开一段距离和时间后才能看得更清楚些。

这样的旅行不算太短，路上的种种见闻遭遇，也还算不太一般，我准备将其一点一点写下来。一路上我都在记日记，前前后后拍了数千张照片。我不能确定将要呈现在书里的文字会让每个人都喜欢，但我能确定的是：我所写的都是真实的。

上路之前的初衷很简单，就是看看自己能不能用一种最简单的方式走完全程，并没有想过要写什么出来。但随着脚下道路的延伸，要把在路上的这些经历写下来的念头却一天天不断地增长，也越来越坚定。哪一天，当我把这篇游记全部写完之后，才是这场旅行的真正终结。

喻海翔 于哈得逊河畔

目录

Contents

推荐序

自序

01 起点 001

早上5:00，朋友将我和我硕大沉重的旅行背包放在旧金山以南150公里处的一个叫Hollister（霍利斯特）的小镇，赶在硅谷和旧金山一带骇人的上班车流到来之前匆匆驾车回旧金山去了。

02 受阻于北加州 007

一 一次老周伏倒在草丛里观察敌情，他的通信员发现一根地雷绊线就横在他眼前，而他自己却还没看到。老周心有余悸地对我说：“当时我要是动作稍微大点就完蛋了。”

二 老板一听顿时暴跳如雷，大声吼道：“我有什么不对的，我一个老板还没权力让底下人走路？”

三 丽丽在20岁之后又重新在华人的世界里找到了归宿，从此就再也没有离开过这个圈子。

四 “我向你们保证，”我说道，“你们是我在整个旅途的起点遇到的第一家美国人，也将是我在整个旅途的终点访问的最后一家人。”

03 重归加州海岸线 021

一 走到公园入口外的太平洋海岸公路旁，把背包放在脚边，面朝着向南的车道，左手拿着一块出发前就准备好的、写着CARMEL（卡梅尔）的硬纸板，右手向外伸直，竖起大拇指，做出一个标准的搭车姿势。

二 Roo（鲁奥）摇摇头说：“天气预报说了，下午开始又要有暴风雨，你今晚不能再睡外面了。”

三 “万一有什么紧急情况，随时可以打给我。”她微笑着对我说道。分手时，她张开双臂给了我一个拥抱，用柔和甜蜜的声音在我耳边说道：“一路平安，我的朋友。”

四 “五年前我和朋友去看橄榄球赛，在那里我遇到了哈妮。我们俩是高中同学，高中一毕业就各自分开，四十多年里我们再也没有见过面，但那次还是第一眼就认出了彼此。哈妮当时也是独身，过了一年，我俩就结婚了。”

五 那天我们大家一起一直待到很晚，当最后互道晚安时，我走到门口，回过身对他们说：“I really love you all.”哈妮说：“We love you too.”

04 从太平洋到莫哈韦沙漠 ----- 041

一 “过铁丝网时，蚊子——我们把警察的巡逻直升飞机叫做‘蚊子’，到我们头上用探照灯照来照去。我们一起的人冲我直说：‘Holga, Holga, 我们要被抓住了。’”

二 我问戴维：“你知道那个地方吧？”“嗯，我知道。”戴维边开车边不动声色地说着，“我从那里来，我就是纳瓦霍印第安人。”

三 方便面也是许多野外旅行者喜爱的野外食物。在旷野寒风中一天奔波下来，咸咸辣辣、热腾腾、鲜乎乎一碗下肚，倒是比什么都能消解跋涉的辛劳和异域的孤愁。

05 沙漠日记 ----- 053

一 上路没多久，天又开始下起雨来，套上雨衣走了一段，身子开始发热流汗，塑料雨衣把热气捂在里头出不来，感觉闷湿闷湿的很不舒服，最后我索性脱了雨衣，用它将背上的背包裹好，迎着风雨，无遮无掩地向前走去。

二 我心里这时不仅只有意外，也升起些许恼怒：坟墓的主人果然是一了百了当个Freeman去了，可我却被那该死的地图给晾在了这个只有野鬼孤魂出没的荒郊野外。

三 他的语气渐渐又平缓下来：“死亡并没有吓倒我，它只是激励我去更加努力地感受生活。”

四 然后当我查到宿营车中段，打开一个刚才没有动过的半人高衣柜的门时，我顿时被眼前的光景惊住了：里面堆满了各色长短枪支！看到这儿，我二话没说，关上衣柜门，转身拿起背包，冲出门外，向着公路匆匆而去，只想离这地方越远越好。

五 刚开始时我还小心翼翼地选择着下脚的地方，不想踩踏到地面上任何一朵小花；可是离开公路深入荒野越远，这些花儿就越多，最后简直到了让人无从下脚的地步。

六 那位中年妇女于是说：“那还有3英里，我可以顺路捎你过去。”我微笑着摇摇头道：“不用了，我已经在荒漠里走了7天，就让我再走完这最后3英里吧。”





06 惠特尼峰

087

一 他很认真地说道：“如果你在上面遇到了意外怎么办？这可不是座好对付的山。我在这里住了将近20年了，对这座山知道得一清二楚，你应该相信我的话。”

二 没想到走了没多久就发现一切要远糟于我当初的预计。山道狭窄陡峭，没有什么明显标志，经过一冬雪雨侵蚀后，不少路段难以辨认，有些路段被不断飘下的积雪覆盖，有些又被山上积雪融成的小溪冲成一截一截的。

三 我随口半开玩笑、半认真地说道：“里奇，你这里朋友多，认不认识哪家牧场需要帮手？这地方可是名副其实的The Wild West（荒野西部），能在这里做个货真价实的牛仔那可就太酷了。”

四 正当我等得有些百无聊赖时，一辆白色道奇皮卡停在了我前面。从副驾驶席上下来一个高个子、宽肩膀、戴顶宽檐帽的中年男子，他走过来向我伸出手说：“你是在等我们吧？”我笑着看着他说：“我希望如此。”

07 内华达山脚下的小牧场

103

一 克里斯很真诚地指着这三张床，对正小心翼翼地站在杂物堆中尽力洁身自好的我说：“翔，你可以挑任何一张你喜欢的床。”可那一刻我心中充满的却只有悲愤，恨不得立刻背起包走到外面睡野地去。

二 在面对整个牧场的东方，欧文斯谷的另一面，蜿蜒的柯索山脉在东方的夜空中勾勒出一道绵延不绝的银边。黛安娜低声说道：“月亮就要出来了。”

三 “我从来没有这么满足过。每天和动物们在一起，在这里我是我自己的老板，用不着看别人的脸色。我愿意待在这里，不再回到以前的那种生活，哪里也不去。”

四 绮丽的山脉，优美的海岸线，丰富的物产，繁华的都市，加利福尼亚州早已被众人向往的“黄金之州”。但在一百多年前却并非如此。

08 欧文斯谷的日日夜夜 ----- 125

一 我想了想才说道：“我在乡下时没来得及见到他们，这些牛仔都得肺癌死了，因为他们抽了太多万宝路。”

二 从到牧场的第一天我就向黛安娜提及我需要找个地方买双新靴子。但离奥兰察最近的一个有大商店的城镇是北边一百公里外的毕晓普，刚好我到之后一个礼拜，牧场要开车去毕晓普接一个也要来牧场做义工的英国人，我就顺便搭车去买了双新靴子。

三 “波皮鼻孔中的热气就喷在我的脸上。一瞬间，我突然在它鼻孔的热气中闻到了沙漠的气息，脑子中出现了沙漠的景象：褐色的荒原，燥热的空气。我好像听到了波皮对我说：‘我恨死这里了，我要回到沙漠里去。’”

四 “前年秋天，汤姆查出了胰腺癌，一直熬到去年2月。在他最后的14个小时中，我就坐在他的病床边，看着他死去。”

五 每天早上当我醒来时，我总是无法确定晚上我会在什么地方，路上会见到哪些人，遇到哪些事。但我知道我的旅途一定会因为路上那些不期而遇的人们和他们的故事而充满喜悦。

09 走向犹他 ----- 143

一 里尔说起话来也是满嘴脏字，不过已经在西部乡下得到了最真实的熏陶和洗礼的我这时早已对此习以为常，处之泰然。在美国，劳动人民好像都这样子。

二 “那是个年轻、漂亮的中国女人，她在卡车休息站找到我，说要去马萨诸塞找她的丈夫，刚好我也拉货过去，就让她上了车。”

三 “我早上就注意到你了，如果你愿意，我们可以付你1个小时8美元的酬劳。我们客户就在这附近，开车5分钟的地方，卸完家具就结束，总共要不了多长时间，看样子你也不忙，耽误不了你的事情的。” Rotem极力向我劝说。

